



บทคัดย่อ

สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ อัครราชกุมารี ทรงกล่าวไว้ในตำนานเรื่องสามก๊ก ว่า "สำนวนแปล (หนังสือสามก๊ก) คงจะไม่สู้ตรงกับที่แต่งไว้ในภาษาจีนแต่ ก็ดี เพราะผู้แปลมิใคร่ค้นหาคำทั้งภาษาจีนและภาษาไทยรวมอยู่ในคนเดียว" ในการเขียนวิทยานิพนธ์นี้ ได้เปรียบเทียบสามก๊กฉบับไทยกับฉบับจีนเฉพาะตอนที่หนังสือแบบเรียนชุดกวีนิพนธ์ เรียกว่า "ตอนโจโฉแตกทัพเรือ" คำแปลที่ผู้เขียนได้ มาเป็นคำแปลจากฉบับจีนอย่างรักษารูปเดิม จากผลการเปรียบเทียบสรุปได้ว่า สามก๊กฉบับไทย เป็นการแปลลอกความและเรียบเรียงตามสำนวนไทยอย่าง ที่จนใคร่รับการยกย่องจากวรรณคดีสโมสรว่าเป็น "ยอดแห่งความเรียงเรื่องนิทาน" จากการเปรียบเทียบสามก๊กสองฉบับยังเห็นได้ว่า ในการอ่านหนังสือเล่มนี้ ถ้า ผู้อ่านสามารถอ่านฉบับจีนได้ หรือมีคำแปลฉบับจีนโดยตลอดอ่านอย่างละเอียดแล้ว ก็จะพบแง่ความรู้เพิ่มเติมอีกมาก



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย